

Bilinguisme créole-français en milieu scolaire guadeloupéen.

Récit d'une expérience

Témoignage d'Antoine DELCROIX, auteur de la préface de l'ouvrage (*Vice-président de l'université des Antilles et de la Guyane ; Directeur du Centre de recherches et de ressources en éducation et formation*).

La lecture de l'ouvrage de Paulette Durizot Jno-Baptiste me fait mieux comprendre que les questions de contextualisation didactiques s'inscrivent dans une prise de conscience sociale plus globale : la pluralité n'est pas la juxtaposition de singularités s'affirmant irréconciliables pour exister mais, tout au contraire, une richesse où les différences sont conçues comme source de potentialités et de développement. C'est ainsi que se comprendre, "s'intercomprendre" devient un élément central de la construction de l'estime de soi et du vivre ensemble chers à Paulette Durizot Jno-Baptiste. Qu'elle soit remerciée de nous faire mieux partager cette réalité au travers de son expérience et de sa vision de l'enseignement des langues créoles et en langues créoles !

*Paulette Durizot Jno-Baptiste s'intéresse depuis les années 70 à la dynamique sociale de la question du créole à l'école en Guadeloupe. Elle élargit sa problématique de base à toutes les sociétés créolophones et bilingues : comment distribuer de manière équitable le pouvoir linguistique afin que certains ne soient pas exclus de la communauté de parole, d'écriture et de lecture ? L'ouvrage paru aux éditions L'HARMATTAN, défend l'idée selon laquelle tout enseignement doit être contextualisé, au sens de construit en fonction du contexte dans lequel il se déroule.

A l'origine d'une mise en application d'un dispositif bilingue (créole-français) au cycle des apprentissages (CP-CE1) dans les années 80 à Douville Sainte-Anne, l'auteur rend compte des contraintes et résistances à la contextualisation didactique en contexte postcolonial.

Son appréhension du développement de l'enseignement du créole à l'école lui permet d'enrichir les notions d'estime de soi, de confiance culturelle, d'insécurité langagière, de diversité culturelle, de tolérance linguistique et de reconnaissance sociale. C'est ainsi que l'ouvrage s'est appliqué à fonder son raisonnement sur les quatre piliers de l'éducation définis par la Commis-

sion internationale sur l'éducation pour le XXI^e siècle : "Apprendre à connaître" ; "Apprendre à faire" ; "Apprendre à être" ; "Apprendre à vivre ensemble".

L'auteure se soucie de la montée de la violence qui menace la paix civile voire mondiale. Elle fait des propositions concrètes pour que l'enseignement des langues créoles et européennes, favorise avant tout un apprentissage de l'humain.

Bilinguisme créole-français en milieu scolaire guadeloupéen, entend convaincre de l'intérêt de cette leçon essentielle que l'auteure tire de ses nombreux échanges sur le terrain scolaire avec les principaux acteurs et partenaires de l'école : l'humanité ne se construira, l'homme ne se construira que s'il y a le respect de l'Autre. Tout commence par le respect.

La collection *Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe / Pawol maké asi mès é labitid an péyi karayib*, créée à son initiative dans les années 2000, dans le cadre d'une mission académique, et présentée dans l'ouvrage à travers ses intentions avouées, renforce le plaidoyer de Paulette Durizot Jno-Baptiste pour la prise en compte et la valorisation des savoirs inscrits dans la culture créole.

Il s'agit pour l'École de tout mettre en œuvre pour accueillir les outils didactiques et pédagogiques qui aident, depuis l'entrée du créole à l'école, à la résolution des problèmes d'ajustement dans la relation pédagogique, dans l'organisation des objectifs et dans les choix de contenus.

Bilinguisme créole-français en milieu scolaire guadeloupéen, est un récit d'expérience riche d'une réflexion sur l'identitaire et l'éducation à la pluralité linguistique. Il capte l'attention des créolistes sur le devenir culturel et scolaire des langues créoles dans la zone américano-Caraïbe. La conception de ce devenir se lit dans les ateliers de langues que l'auteure propose à l'École de mettre en place. Enfin l'ouvrage propose une riche bibliographie aux étudiants, enseignants et parents d'élèves qui s'intéressent à la contextualisation didactique.



Comment distribuer de manière équitable le pouvoir linguistique afin que certains ne soient pas exclus de la communauté de parole, d'écriture et de lecture ?

Paulette Durizot Jno-Baptiste

Paulette Durizot Jno-Baptiste a reçu les félicitations de Daniel JANICOT, président de la Commission nationale française pour l'UNESCO : "C'est un travail important et nécessaire", a-t-il souligné.

Paulette DURIZOT JNO-BAPTISTE, est docteure en anthropologie de l'éducation de l'université des Antilles et de la Guyane. Responsable du module de formation de l'IUFM de Guadeloupe " Enseigner en milieu créolophone" de 2000 à 2007, elle est chercheuse associée au Centre de recherches et de ressources en éducation et formation (CRREF) de l'université des Antilles et de la Guyane, implanté à l'ESPE de Guadeloupe. Elle a en charge deux missions académiques : celle de coordonnatrice de la collection Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe/Pawolmaké asi mès é labitid an péyi karayib, et celle de correspondante académique du réseau des écoles associées à l'UNESCO, de la maternelle au lycée. Ses nombreuses publications soulignent l'intérêt de la contextualisation didactique en contexte post-colonial caribéen.

DURIZOT JOCELYN